

Traduction français - allemand



Niveau d'étude
Bac +5



Crédits ECTS
Echange
2.5



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Printemps (janv.
à avril/mai)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Allemand
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Forme d'enseignement :** Cours magistral
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 2.5
- > **Code d'export Apogée:** NBGEXM43

Présentation

Description

Objectif : former à la traduction spécialisée du français vers la langue C (en garantissant la révision par un locuteur natif).

Même si les professionnels francophones traduisent prioritairement vers le français, savoir traduire vers la langue C est une compétence enseignée autant à des fins de perfectionnement linguistique que d'utilité professionnelle.

Selon le couple de langues, le cours du semestre 10 tend à fonctionner en mode projet. Les étudiants sont amenés à traduire différents types de documents (techniques, marketing, sites Internet...) du français en langue C, travaillant ainsi sur différents domaines spécialisés, styles et registres, tout en utilisant des logiciels de TAO.

Heures d'enseignement

Traduction français - allemand - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

18h

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.

Période : Semestre 10

Compétences visées

- Analyser un projet de traduction : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus ;
- Connaître et trouver rapidement les ressources linguistiques disponibles en ligne ;
- Comprendre l'organisation d'un site internet et les problèmes de traductions posés ;
- Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques de la langue C ;
- Produire un registre approprié à une situation donnée, reconnaître et traduire les variations langagières, utiliser la terminologie et la phraséologie appropriées ;
- Traduire un site Internet en langue C de façon idiomatique et adaptée ;
- Savoir chercher et extraire l'information nécessaire à la connaissance du sujet traité
- Organiser les fichiers de traduction de façon méthodique ;
- Utiliser les outils de TAO (mémoires de traduction).

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire